

# 英語を楽しく

No.265

## ☆こんな間違いも笑って済ませて

英語を外国語とする日本人にとって、自分の言った英語が間違っていたり、他の意味であったりすることは仕方のないこと。こんなことを失敗と重ねて英語の達人に。

《お願い》お話を読む前に 必ず “\_\_\_\_\_” の英語を訳してくださいね。

### お話1 “Can I send wind ?” 「 \_\_\_\_\_ 」

夏の暑い日、ALTのKさんと英語活動係のAさんは、レストランに入った。ところが冷房が効かず暑いので、Aさんは暑そうにしているKさんに向かって、自分の持つ扇子で「扇いで風をおくってあげましょう。」と言うつもりで、

“Can I send wind?”

と言った。それを聞いたKさんは大笑い。AさんはKさんにその理由を教えてもらい真っ赤な顔に。さて、Aさんの言った“Can I send wind?”の意味は何?

### お話2 “I like street walking.” 「 \_\_\_\_\_ 」

ALTのKさんはBさん夫婦の家の食事に招かれ、話が弾み互に自分の特技や趣味を話すことになった。KさんもBさんの主人も話し、つぎに奥さんの番になったが、特技も趣味もなかったのので、考えた挙句、「そうだ。私は、ぶらぶらと街を歩きながらお店の商品を見ることが好き。このことを言おう。」と思い、

“I like street walking.”

と言った。すると、ALTのKさんは、大きく目を開いて、「信じられない!」というそぶり。なんせ、Bさんの奥さんは、純日本的な女性で、とても落ち着いた奥ゆかし人と思っていましたから。さて、奥さんの言った“I like street walking.”は一体どう言う意味だったのでしょ。



ALTのKさんの教え

#### お話1

“Can I send wind?” は「わたしがおならをおくりましょうか。」という意味です。女性のAさんの顔が真っ赤になった気持ちわかります。では、Aさんの思い「扇いで風をおくってあげましょう。」はどう言うかといいますと、

・“Can I fan you?” です。

fan 「(扇子などで)・・・を扇ぐ; に風を送る」 動詞を使うといいですね。

wind 風 (不快な風に用いることが多い) [the~] 扇風機等の風; (動物等) 風に運ばれてくる臭気

#### お話2

“I like street walking.” は「私は売春が好きです。」という意味で、Bさんの奥さんの言いたかったことは英語では、

“I like watching throughout the streets.” です。惜しかったですね。